
ОСОБЕННОСТИ МАТРИМОНИАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ ФРАНКОЯЗЫЧНОГО МИРА СКВОЗЬ ПРИЗМУ ФРАЗЕОЛОГИИ

Ж.В. Кургузёнок

Кафедра иностранных языков
Филологический факультет
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В работе путем анализа культурного компонента значения фразеологических единиц французского языка выявляются сведения об исторических фактах и социальных преобразованиях, касающихся института брака во Франции.

Ключевые слова: фразеология, французский язык, национальный характер, концепт, брак.

Общеизвестно, что национальное своеобразие личности состоит, прежде всего, в неповторимом сочетании общих для всех наций и народов элементов, в комбинации системы отношений и ценностей, составляющих национальный характер. Национальный характер отдельного этноса подвержен изменениям под влиянием хода истории и смены социальных формаций, а, как следствие, видоизменяется и язык этого народа. Вхождение в употребление новых понятий фиксируется различными регистрами языка, и не самую последнюю роль здесь играет фразеологический состав данного языка, т.к. именно этот пласт лексики аккумулирует наиболее ярко маркированные единицы, содержащие в своем составе культурный компонент значения. Задачей расшифровки этого культурного компонента значения фразеологических единиц (далее — ФЕ) является извлечение как можно большего количества информации об исторических фактах и социальных преобразованиях в жизни данного народа.

В наши дни происходит пересмотр некоторых семейных ценностей и традиций, матримониальная культура эволюционирует вместе с обществом.

Представляется интересным провести компаративный анализ ФЕ тематики «жениться» с ФЕ со значением «выходить замуж».

Внутри тематической группы ФЕ со значением «жениться» можно выделить несколько синонимических рядов ФЕ: 1) ФЕ глагольного типа (метафорическая номинация «официального предложения»); 2) ФЕ глагольного типа (метафорическая номинация «женитьбы»).

Рассмотрим первый ряд ФЕ с общим значением «делать предложение». Для того чтобы в полной мере осознать национально-культурную специфику ФЕ данной подгруппы, обратимся вначале к той культурологической информации по вопросам заключения брака и семьи во французском обществе, которая столь полно была освещена в трудах С. Мадариаги, Т. Зэлдина, В.П. Смирнова и Ю.И. Рубинского.

Все исследователи национального характера французов сходятся во мнении, что доминирующая черта французской семьи — это «*mariage de raison*»

(брак по расчету). Брак во Франции — это серьезное деловое предприятие, в котором чувства будущих партнеров не играют решающей роли, а практическая сторона дела тщательно исследуется при участии семейного адвоката. Осмысление ситуации — главная забота обеих сторон. Типичные французские склонности предвидения, планирования, схематизации, распределения сил способствуют расширению идеи семьи, так что она вбирает в себя всех дальних родственников, каждого на своем месте в семейной иерархии. Данная тенденция соседствует с тенденцией к интеллектуальному порядку, благодаря чему французская семья приобретает практически официальную чопорность и ригидность. А отсюда склонность к официальной церемонности, свойственная французской семье.

Поскольку, как уже не раз отмечалось, зеркалом культуры народа является его язык, то наличие во французской ФЕ «*demande en règle*» («официальное предложение») компонента «*en règle*» (букв. — по всей форме) вполне оправдано, т.к. для француза главное в этом серьезном вопросе — это то, чтобы все было сделано согласно традициям и установленным в обществе правилам.

Во французской фразеологии мы находим еще пример со значением «делать предложение»: «*demander la main de qn.*» (букв. — просить руки). Субстантивным компонентом этой ФЕ является лексема «*la main*» («рука»). Обращает на себя внимание факт, что данный образ, который путем метонимии стал обозначать женщину, чью руку «просит» мужчина, можно отнести к разряду языковых универсалий на основании сходного употребления во французском и русском языках (ср. в рус.: «просить руки»).

Во французском языке есть еще несколько ФЕ со значением «делать предложение». Примером этому служит ФЕ «*offrir le sacrement*» (букв. — предлагать религиозное таинство), образная основа этого фразеологизма вполне прозрачна, если помнить о том, что католицизм занимает немаловажное место в национально-культурной традиции французского народа.

Общеизвестно, что католическая религия провозглашает приоритет и первенство мужчины над женщиной, которое выражается, прежде всего, в том, что мужчина оказывает женщине большую честь, беря ее замуж и предлагая ей свое имя: «*offrir son nom à qn.*» (букв. — предлагать свое имя).

Несомненно, в рамках французского государства семья является одним из сильнейших элементов в социальной структуре. Семью во Франции можно считать тем базисом, в котором индивидуальная и социальная тенденции сходятся и компенсируют друг друга. Семейный уклад во Франции обладает собственным характером. Несмотря на то, что семейная жизнь основана на рациональном расчете, французская семья исключительно устойчива. Подчинение эмоций разуму — вот наиболее подходящая основа для воспитания «правильного» отношения к заключению брака. Следовательно, атмосфера во французской семье радушна в своей упорядоченности и спокойствии. Как правило, высокий уровень интеллектуальной культуры позволяет каждой семье обладать собственным лицом. Семейные традиции богаты и развиты настолько, что накладывают неизгладимую печать на каждого ее члена, но в то же время не ограничивают его развития.

Следовательно, решение связать себя узами брака для французов — ответственный и серьезный шаг. Подтверждение этому мы находим и в синонимическом ряде ФЕ со значением «жениться».

Перейдем к рассмотрению второго синонимического ряда данной тематической группы, представленного ФЕ глагольного типа (метафорическая номинация «женитьбы»): «sauter le fossé» (букв. — перепрыгнуть через пропасть) — жениться; «sauter le pas» (букв. — переступить порог) — жениться. Вышеприведенные примеры подтверждают тот факт, что женитьба для француза весьма ответственный шаг, на который не просто решиться, отсюда выбор глагольного компонента «sauter» (букв. — «прыгнуть»). В свою очередь, субстантивные компоненты этих ФЕ «fossé» (m) и «pas» (m) еще раз подчеркивают нелегкость принятия данного решения для мужчины во Франции.

Конец вольной жизни иногда гиперболизируется до образа «смерти» и становится основой для ФЕ с явным ироническим стилистическим значением: «faire une fin» (букв. — сделать конец) — остепениться, жениться.

Безусловно, иногда женитьба воспринимается не только как конец свободной жизни, но и как вступление в ряды многочисленных обманутых мужей. Это отношение находит свое отражение в ФЕ с иронично-пейоративным стилистическим значением: «entrer dans la confrérie» (букв. — вступить в братство) — жениться; «s'engager dans le régiment des cocus» (букв. — вступить в полк рогоносцев) — жениться.

Как уже отмечалось выше, католические традиции и по сей день сильны во французском обществе. Большинство браков во Франции до наших дней заключаются в церкви с соблюдением обряда обмена кольцами. Отсюда очевидно, что во французской фразеологии существуют примеры, отображающие эти обычаи: «conduire qn. à l'autel» (букв. — повести к алтарю); «passer la bague au doigt» (букв. — одеть кольцо на палец). Данные примеры вполне понятны представителям христианской культуры, так же как и следующий пример, имеющий в своей основе языковую универсалию, восходящую к античности: «serrer les liens (les pœuds) de l'hyménée» (букв. — скрепить узы гименей).

Проведенный анализ ФЕ со значением «жениться» наглядно продемонстрировал всю серьезность принятия подобного решения для француза. Однако, если это намерение оформилось, то его воплощение должно быть проведено с соблюдением традиций этой страны и согласно религиозным предписаниям.

Для создания более полной картины культуры заключения брака во французском обществе предлагаем рассмотреть ФЕ с общим значением «выходить замуж».

Семантический и лингвокультурологический анализ ФЕ матримониальной тематики, предпринятый нами как в плане синхронии, так и диахронии, позволяет говорить о наличии совпадений в образной основе ФЕ, составляющих данную группу, с ФЕ первой группы. При исследовании синонимического ряда ФЕ со значением «выходить замуж» было выявлено, что лексема «la main» («рука») фигурирует и в компонентном составе ФЕ этой тематики: «accepter la main» (букв. — принять чью-либо руку); «accorder sa main à qn.» (букв. — отдать кому-либо свою руку).

Как отмечалось выше, данный образ (рука) путем метонимии стал обозначать женщину. Следовательно, его употребление вполне закономерно в обоих случаях.

Но есть и расхождения в образной основе французского и русского языков вследствие различных обычаев, немалая доля которых относится и к религии, в частности к почитанию определенных святых. В некоторых провинциях Франции существует культ святой Екатерины — покровительницы незамужних девушек. Вследствие существующего у католиков старинного обычая надевать головные уборы на статуи святых в церквах святая Екатерина также подвергалась этой процедуре. Однако ввиду того, что она покровительствует только девственницам, то наряжать ее поручалось только им [3]. Отсюда становится понятной этимология следующей ФЕ: «*décoiffer sainte Catherine*» (букв. — расплетать косы святой Екатерине — данная ФЕ употребляется с оттенком иронии при характеристике девушки, вышедшей замуж после 25 лет) — выйти замуж.

Что касается ФЕ со значением «выходить замуж», то эта группа значительно беднее предыдущей со значением «жениться». Этот факт можно объяснить тем, что исторически инициатива в этом вопросе всегда исходила от мужчины. И несмотря на то, что отношения между полами претерпели большие изменения с течением веков, однако пальма первенства в этом вопросе до сих пор принадлежит мужчине.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Зэлдин Т.* Все о французах. — М., 1989.
- [2] *Мадариага С. де.* Англичане, французы, испанцы. — СПб., 2003.
- [3] *Назарян А.Г.* Почему так говорят по-французски? — М.: Наука, 1968.
- [4] *Рубинский Ю.И.* Французы у себя дома. — М., 1989.
- [5] *Смирнов В.П.* Франция: Страна, люди, традиции. — М., 1988.
- [6] *Степанов Ю.С.* Константы: Словарь русской культуры. — М., 2001.
- [7] *Rey A.* Dictionnaire des Expressions et Locutions Figurées. — Paris, 2002.
- [8] *Duneton C.* Le Bouquet des Expressions Imagées. — Paris, 1990.

CONCEPT «MARRIAGE» IN FRENCH CULTURE THROUGH PHRASEOLOGY

Zh.V. Kurguzenkova

Chair of Foreign Languages of Philological Faculty
Peoples' Friendship University of Russia
Miklucho-Maklay str., 6, Moscow, Russia, 117198

On the basis of linguo-cultural analysis of the French phraseology the spectrum of cultural connotations of concept «marriage» is defined.

Key words: phraseology, the French language, national character, concept, marriage.